

MAORI.

1. Translate into English the following :—

He wa ano i pera nga tupuna o te Pakeha me o te Maori i nga ra i kai ai ia i te aruhe, i kakahuria ki te pake: ahakoa ra, he tini nga mahi nui i mahia i aua ra e nga tipuna a te Pakeha; a ahakoa he kiri kuri te kahu, he mea pani te kiri tangata, he kai kikino nga kai, e maharatia ana ano e matou a ratou mahi pai, e aru ana i taua taurira—ko etahi o ratou he toa taua, ko etahi he tohunga ki te whai korero, ko etahi i puta te rongo nui mo te whangai manuwhiri.

2. Translate into Maori the following :—

Mangonui was the son of a warrior chief named Rewa, of the Ngaitawake Tribe, who was one of the generals under the celebrated Hongi Hika. He was well-disposed towards the Europeans, and aided our troops in the war with Heke, and showed himself brave and energetic in the field of battle. His residence was at the Rawhiti, in the Bay of Islands.

3. Translate the following into Maori :—

There was much rain here last night, and there is a very heavy flood in consequence.

They will now be able to get the timber down to the mill, as the rivers are swollen with the rain.

The house will not take long to build now.

There was a great gathering of people at Uawa.

4. Translate the following into English :—

Tenei te taura mo to hoiho, i kitea e ahau e takoto ana i ko.

Kaore ranei o taura hei here i to hoiho.

I a ia i konei ka u mai te waka o Pita me te poti o Hemi.

I tahaetia etahi o aku riwai i tetahi ra.

I kite ahau i a korua hoiho i runga i te puke ra.

5. Write a letter in Maori to the Governor, with English translation, welcoming him to New Zealand and assuring him of your continued loyalty to the Queen.

SENIOR.

ENGLISH.

CORRESPONDENCE FOR ABSTRACT AND PRÉCIS-WRITING.

SIR,—

Downing Street, 19th November, 1884.

In my despatch of the 15th ultimo I informed you that Her Majesty's Government had decided to take certain steps for the establishment of the Queen's protectorate over the south-east coast of New Guinea and sundry adjacent islands.

I have now the honour to acquaint you that Her Majesty has approved the appointment of Major-General Scratchley, R.E., C.M.G., as Special Commissioner, to exercise her authority within the protected area; and I enclose herewith, for your information and for communication to your Government, a copy of the instructions which have been given to this officer.

I have requested General Scratchley to communicate on his arrival in Australia with the Governments of as many of the colonies as he may be able to visit before his departure for New Guinea, which of course cannot be long delayed; and it is desirable that he should ascertain, at as early a date as possible, what provision the colonies are disposed to make for carrying on the protectorate after June next.

I have, &c.,

Governor Sir W. F. D. Jervis, G.C.M.G., C.B., &c.

DERBY.

Enclosure 1.

SIR,—

Colonial Office, Downing Street, 17th November, 1884.

You are aware that steps have been taken to proclaim Her Majesty's protectorate and jurisdiction over the southern shore of New Guinea and the country adjacent thereto, from the 141st meridian of east longitude eastward as far as East Cape, including any islands adjacent to the main land in Goschen Straits, and to the southward of the said straits as far south and east as to include Kosman Island.

2. I am now directed by the Earl of Derby to inform you that Her Majesty has been pleased to appoint you to be her Special Commissioner to exercise her authority within this protectorate, and that the necessary commission will shortly be transmitted to you.

3. Until Her Majesty shall be pleased to make further provision for administering law in the protectorate, that territory, as well as all other parts of New Guinea up to the 143° E. longitude, remained under the operation of the Western Pacific Orders in Council; it is therefore necessary that you should be enabled to exercise the authority which is vested by those Orders in the deputies of the High Commissioner, and Sir William Des Vœux has been instructed to forward to the care of the Governor of New South Wales an instrument appointing you to be a Deputy-Commissioner. As it proposed to place a steamer at your disposal for the duties of the protectorate, you will have more ready means of access to the islands near New Guinea than are at the command of the High Commissioner, and it has accordingly been decided that your powers as Deputy-Commissioner shall extend to the islands lying to the north of latitude 15° S., and to the west of longitude 161° E., and for so much of the Solomon Islands as lies beyond those limits. Copies of the Western Pacific Orders in Council of 1877, 1879, and 1880 are forwarded herewith.

4. You will, however, be independent of the High Commissioner in respect to the protectorate, and will correspond direct with the Secretary of State for the Colonies. As regards matters occurring